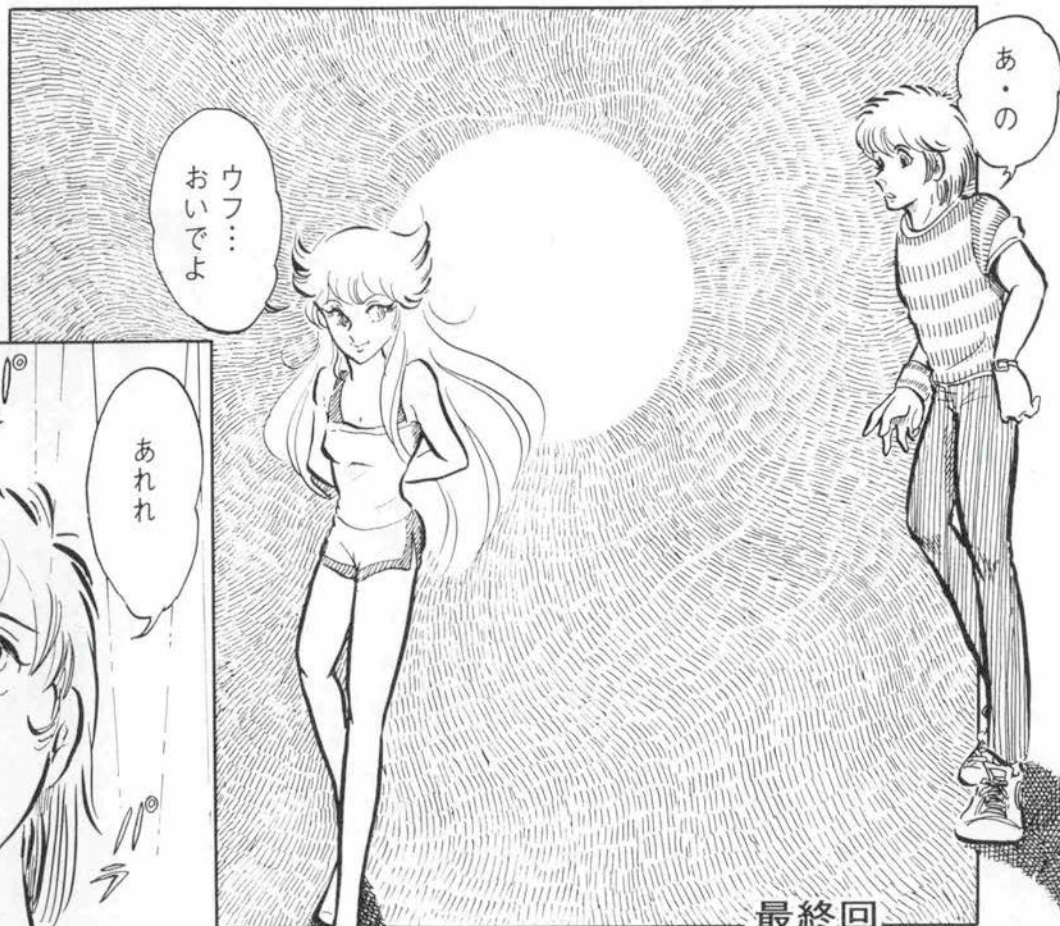


キツネ・キツ・ヨルノトノ



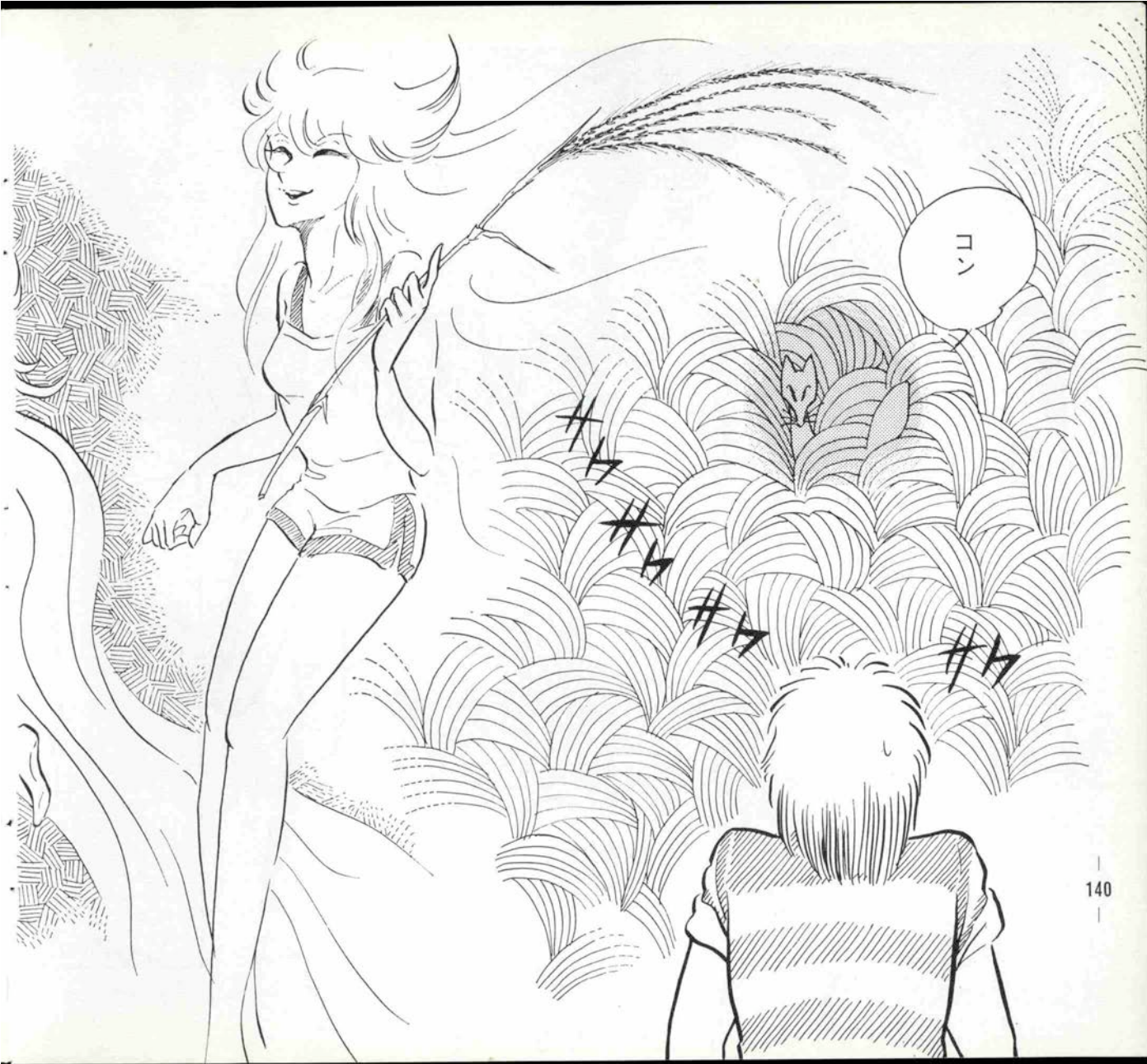
ウフ...
おいでよ

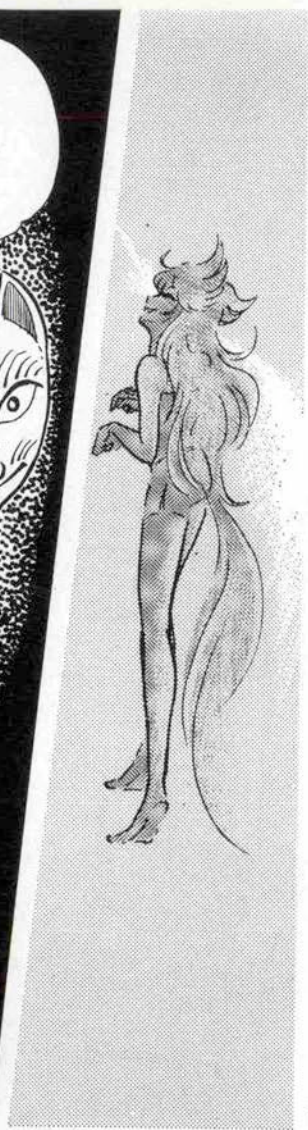
あ・の

あれれ

最終回
佐藤 晴美



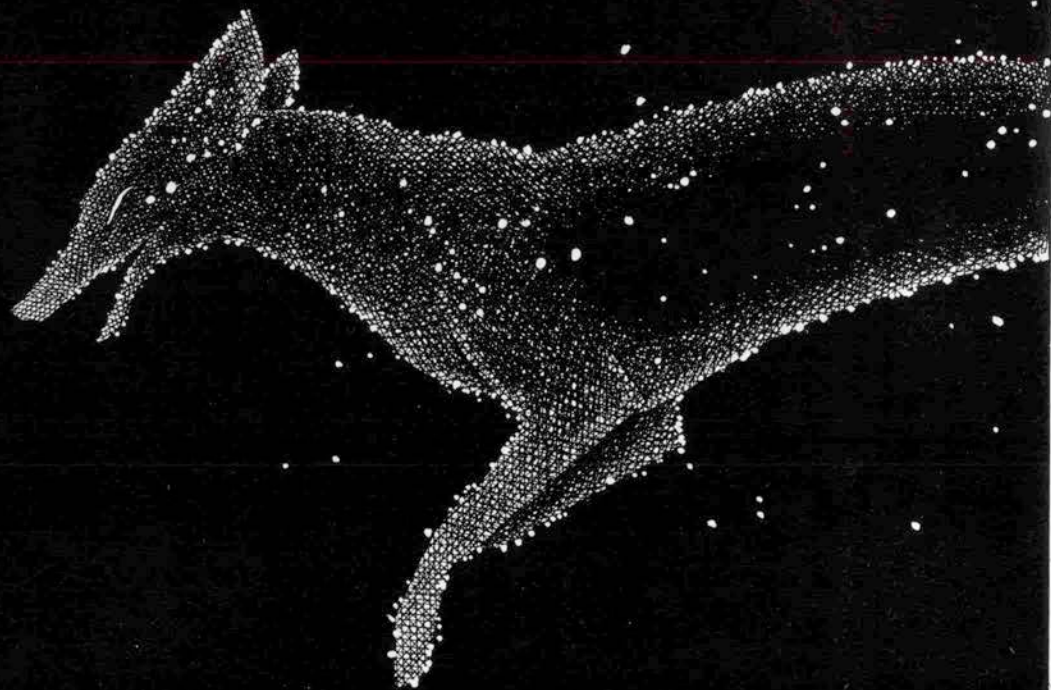






ほら
人間という
憑きものが
おちたよ

無垢のところに



こんなにも
あたりまえに
星だ



暑中お見舞申しあげます

昭和59年盛夏

夏の陽に輝くファッショナブルタウン・KOBE
お食事もファッショナブルに...

フランス料理

Au Bec Fin

オーベックファン

神戸市灘区岩屋中町4-2-15島文第3ビル9F

TEL 078 (881) 1530

ランチタイム 11:30AM~2:00PMラストオーダー

ディナータイム 5:00PM~9:00PMラストオーダー

神戸・東京・京都



欧風料理



伊藤グリル

神戸市中央区元町通1丁目6-6

TEL 331-2818

YAKITORI
やきどり
炭焼
TORIDORO
(トリドリ)

神戸市中央区北長狭通2丁目5-1

タイシンサンセットビル2F TEL 391-3028

11:30AM~2:00PM 5:00PM~10:00PM 月曜日定休

姉妹店・家庭料理「菜ころ」TEL 331-3032

和風すなっく(割烹)

菊

神戸市中央区中山手通1丁目

荒神ビル3階

TEL 331-2878・332-3365

やきどり

ひょうたん

〈菊姉妹店〉

神戸市中央区元町通2丁目10-2

阪神元町駅地下「有楽名店街」

TEL 391-2036

ぴっと・いん



★オオツさんの釜では
何でもスモークになる
三宮にオープンして間も

ない海の幸のデリカテッセンの店「フュメ・ド・オオツ」。もとは加古川の天津商店という魚屋さん。デリカテッセンの発達している外国人の舌に鍛えられて研究熱心なご主人大津正男さ



一味違うスモークサーモン

んも次々新製品を開発。タラコやニジマス、イワシ、サバ、はてはサンマやウナギホタテ貝のスモークまである。心配なお値段のほうもスモークサーモン100gが600円、スモークイワシ3匹250円、スモークホタテ貝3個350円とお安い。

□中央区三宮町2-10-10(センタ1街の一つ南の筋) ☎(331)4587 11AM~6PM

★今や、ヤキトリもジャズを聞きながら:

6月9日、神戸の三宮にヤキトリ・バー「リトリート」がNEW OPEN。ヤキトリといえば、暖簾をくぐると、ハチマキを巻いたおやじさんがうちわであおいでいるのが見える、というのが従来のイメージである。しかしこのヤキトリ・バー「リトリート」は、ジャズやユーミンの音楽を聞きながらあの熱気を感じることができる、神戸なら



オシャレなヤキトリバー

ではの個性派だ。白いお家のイメージをもつ「リトリート」には、神戸っ子の自分を取り戻す空間(リトリート)になってほしいものだ。

リトリート ☎331-4560 PM4:00~AM3:00 年中無休

★芦屋らしいドリンクスベイス「オールドニュー」

芦屋にあるアダルトムードでシックな「オールドニュー」。国鉄芦屋駅南側、ルナホールの一つ東側の筋を二号線に向かえば見つかる



オールドニューの店内

ページと白で統一された店内レイアウト。カウンターは大理石、ティファニースタイルのランプや飾りの類いも気がきいたものが多い。静かなムードが大人の雰囲気を作りだし、客筋もよいとのこと。あるお客さんは「本当に芦屋らしい店ですね」と語る。

久宝理代ママはじめ、店の人も大人のムードをたたえている。

□ブラックアンドホワイト ☎8000(ヘネシー) ☎18000 付出し ¥8000、客席20名、パーティ受付

●神戸うまいもん
とドリンキング

丹波直送の山菜の店

「たんば屋」

□9時~19時 日曜休
中央区加納町三-1-24
☎39112835

国鉄三ノ宮駅から加納町へ抜ける広い道路の途中に丹波直送の山菜を販売する「たんば屋」がある。

開店して6年になるが以前は洋服屋をしていたとか。奥さんが丹波の出身で実家との縁から現在の店を開いたそう。

丹波漬、緑茶、山の芋松茸、丹波栗、丹波いちごなどが季節色を出して棚に並べられる。最近置き出したらつきようも人



たんば屋

気商品の一つ。忙しいのは秋だそうで、栗、山の芋、黒豆などがよく出るまた遠方のお客様がひいきてくれるも特徴。他に立杭焼の陶器もあり。

SPECIAL MESSAGE

神戸百店会だより



NEWS



●ユーハイムがベルティエとライセンス契約
（株）ユーハイムは昨年10月、パリのベルティエ社の製品の日本での製造・販売権

今秋10月から東京で販売を開始することになった。販売内容はケーキ、糖菓、アイスクリーム、チョコレート及びデリカテッセンとバラエティ豊か。100年の歴史をもつ「ベルティエ」だが伝統的な甘く濃厚なフランス菓子に対抗して生まれた軽いタイプの「ヌーヴオー・ガトー」（新しい菓子）のリーダー的存在。手づくり、少量生産をモットーとするベルティエのお菓子はシンプル＆モダン。現代のグルメに好評を博しそう。

■詳しくはユーハイム
011-4002まで

FAIR

●南仏への憧れ、ロマン溢れるセミナー開催
'84神戸フランス週間
の趣旨に協賛して、神戸市の姉妹都市マルセイユより、両市親善と観光紹介のための使節団が来神7月3日、オリエンタルホテルでセミナーと親善レセプションがエールフランス主催で開かれた。



●セミナーを囲んで
（中央）ジョレティ氏は、マルセイユの概観、ホテル、国際会議場などの設備、観光について、フィルムやビデオで紹介。レセプションでは南仏の料理を賞味。美しい南フランス・コートダジュールへの憧れがつのる楽しいひとときとなった。

OPEN

●未来を装うカフェ
Café city 21

異国情緒あふれ、コーヒーが似合いすぎるほど合う街、神戸に21世紀、21才の感性を持った人々「21ビープル」のためのコミュニケーションスペースが誕生。実物大のチータが2頭入口にディスプレイされ、まず圧倒。店内は今、人気イタリアアカッシーナの椅子が置かれサイフォンコーヒーカウンタ

ーのバック、中央に金色のエスプレッソマシン、があったり、雰囲気はシンプルでモダン、まさにCITYに気取ったコーヒーたちがモーションをかけて来そうな気配。快適空間のコミュニケーションゾーン。



■中央区小野柄通7-1
日生三ノ宮駅前ビル1F
078(291)8808

SPOT

●天使と悪魔、美の結晶「奇蹟のダリ宝展」
今世紀最大のシュールレアリスム画家、奇才として知られるサルバドール・ダリ。

そのダリの宝石彫刻が、8月、神戸で初めて公開される運びとなった。

精神の自由と解放をテーマに創り出されるダリの芸術世界は、幻想的な美の極致をわれわれに呈示してくれるのだが、「美の中の美」と呼ばれるダイヤモンド、ルビー、真珠、エメラルド

金、緑玉髓などを素材に贅沢の粋を尽くした「ダリの



ダリ「時間の眼」に感じられるほどの宝石とはそう

宝石彫刻」は、「美」を超越した強烈なインパクトをもつて、見る者に迫ってくる。それだけに、宝石が一つの「飾り物」というよりは芸術品として、近づきがたいもの

力、あなたもご覧になってみて下さい。ため息がでることまちがいない。

■8月18日(土)26日(日)AM10
PM7(19日、26日のみPM8迄)
田崎真珠本社、田崎ホールエス
バスターミナル3F
入場料 大人 ¥700 高校生 ¥500 小学生 ¥300

OPEN!



田崎真珠
宮(302) 3321

●弦は高らかに歌う……今年1月から3月にかけて毎日放送テレビで放映されたドラマ「弦鳴りやまず」これは名バイオリニスト辻久子さんの自伝のドラマ化だが、この番組の成功を記念して6月15日夜、大阪フェスティバルホールで辻さんのコンサートが開かれた。このコンサートを協賛したのが田崎真珠。題して「田崎真珠クラシックオブクラシックス'84」。当夜は、チャイコフスキーとハチャトウリアンの協奏曲(協演・大フィル)の他、アンコールでは、チゴインエルワイゼンも弾かれ、満員の聴衆が「辻」に酔う一夜であった。

PEOPLE <23>



●オーダーの本当のよさを伝えたい
中島 正義さん <ニックショールーム
オーダーサロン>

昭和58年に、ニックショールームがオーダーサロンをオープンした時、同時に中島さんがまかせられることになった。「本当に神戸の男性はオシャレですよ、特に元町は近代洋服発祥の地ですから」と中島さん。オーダーのよさを若い人にも是非伝えたいと考え、お客様へのアフターサービスには惜しみない努力を費している。

TOPICS

暑中御見舞い
申し上げます。
五九年盛夏

神戸百貨店一同
神戸オリエンタルホ
テルで、'84神戸フラン
ス週間に協賛して、'84プロヴァ
ンス地方の料理フェアが、
7月1日から14日まで開かれ
た。今回は特に本場マルセイ
ユから3人のシェフを招いて
南フランスの料理を紹介。磯
の香漂う新鮮な魚貝類を、ワ
インを飲みながら陽気に味わ
うのがこの料理の醍醐味。エ
キゾチックな港町・神戸にピ
ッタリの催しでした。

●和菓子の老舗・二ツ茶屋が
元町通3丁目に移転し、リフ
レッシュオープン。
新住所/中央区元町通3丁目



●ランドルトから
マンデルクーヘンを

スイスのちいさな町ステュー
ファに住むランドルト家に伝わる
ケーキ・マンデルクーヘンを5
名様にプレゼント。アーモンド
の粉をベースにしてマーガレ
ット型に焼き上げ、ラム酒のシ
ロップをたっぷりかけた口当り
と日持ちのよいケーキです。



●リザから
オリジナルトレーナーを

来年10周年を迎えるレディス
ファッションのリザから、オリ
ジナルトレーナーを5名様にプ
レゼント。オフホワイトにブル
ーの文字の入った素敵なトレ
ナー。男女兼用なので彼とペア
でいかが? お受け取りは、神
戸っ子編集室まで。

PRESENT CORNER

応募方法●葉書に住所、氏名、電話番号、希
望する商品名を明記の上、神戸市中央区東町
13-1 大神ビル9F「月刊神戸っ子」神戸百
店会プレゼント係までご応募下さい。8月20
日消印まで有効です。当選者には神戸っ子か
ら当選葉書を発送、葉書を持ってお店まで、
プレゼントを受け取りにお出かけ下さい。

7-5 宮331-0755
●レディスブティック・マス
ヤが元町3丁目のファッショ
ンギャラリー(バルパローレ)
地下1階に装いも新たに登場
さらにフレッシュアップした
マサヤに期待できそう!
マサヤ宮392-3370
●太陽神戸銀行・神戸ポート
アイランド支店のファッショ
ンタウン出張所(自動サビ
スコナー)が、ワールド1
Fのアイランド・カフェ前に
出来ました。どうぞご利用く
ださい。

●レバンプロイやカンポー
イなどで有名なアサヒビ
ールが、今年創業100周年を迎
えました。本日のビールを追
求するアサヒビール、今年の
夏もアサヒで一杯、いかが?

ポケット ジャーナル



★祭典の花・くにうみガールズ
ルズ晴れやかに登場
大鳴門橋完成に合わせて
開かれる「くにうみ祭典」
まで、あと三百日となった
六月二十五日、祭典で活躍
する「くにうみガールズ」
の発表会が、神戸市中央区
の県民小劇場で行われた。
石野信一くにうみの祭典
実行委員長あいさつ、津名
郡淡路町の郷土芸能・恵比
須舞の披露、祭典の愛称・
シンボルマークの入選者表
彰などがあつたあと、くに
うみガールズの登場。



くにうみガールズも発表
介。十
代表し
て、赤
井時子
「淡路
路」

の良さと、くにうみの祭典
の素晴らしさを一人でも多
くの人に伝えたい」とあい
さつ。会場を埋めた約四百
人の拍手を浴びた。

★コウベ・ファッションデ
ザインコンテスト、応募
ザインナーの人材育成、
市民のファッション意識の
高揚を目的としたコウベ・
ファッションデザインコン
テストも今年で十一回目。

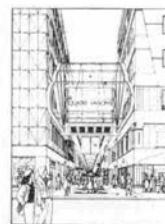
今年の締切は八月二十日
までで、プロを対象とした
「ハイファッションの部」
とアマチュアの「マイファ
ッションの部」の二部門。
デザイン画（B4サイズ）
と生地見本を貼付し、一人
三点以内で応募すればよい
は賞金五十万円と大阪一バ
リ間往復航空券、マイファ
ッション賞には十万円の商
品券が贈られる。



の作品
年賞
去受

の良さと、くにうみの祭典
の素晴らしさを一人でも多
くの人に伝えたい」とあい
さつ。会場を埋めた約四百
人の拍手を浴びた。

□応募先 中央区浜通五ノ一ノ一
四、神戸商工会議所商工振興部コウ
ベ・ファッションデザイン・コンテ
スト係。
★日本一の商店街に
日本一のアーケードを
昭和28年に作られたセン
ター街2丁目アーケードの
老朽化に伴い、8月より改
装工事が始められ、同時に
舗装工事を進められる。



新アーケード完成予想図

新しいアーケードはフラ
ンス人によるモダンなデザ
インで自動開閉式、素材も
ステンレスを用いるので50
年の耐久性がある。岸野利
男アーケード委員長は「日
本一といわれているセンタ
ー街に日本一のアーケード
を作り、店の内容も日本一
になるよう努力します」と
語る。総額3億8千万円の
費用をかけて、この秋、11
月中旬には完成する予定。
★コーベジャズストリート
のプログラム決まる
今や神戸の秋の名物とな
ったコーベジャズストリー
ト。今年のプログラムが早
々と決定した。
日程は10月13、14日の土
日曜日。両日とも正午から

誕生日
ありがと
運動

啓発パネルの
無料貸出し

本運動が昨年から制作にかかっ
ていました。ちえおくれの問題の啓
発用パネルが、完成しました。

その概要は……十五枚

- パネルの内容は……十五枚
- ①ちえおくれとは ②ちえおくれ
の主な原因 ③脳の発達 ④ちえ
おくれの発見の方法 ⑤ちえおくれ
の予防 ⑥ちえおくれの子どもの
教育 ⑦ちえおくれの人の施設
⑧ちえおくれの人の就労 ⑨ちえ
おくれの人の相談機関 ⑩親のね
がい ⑪社会の人たちへ ⑫ちえ
おくれの人の福祉・障害児教育へ
の案内 ⑬ボランティア活動
⑭放送・図書・映画案内 ⑮誕生
日あたりがとう運動とは、
- 体裁
- ① 90センチ 横90センチ ウ
ッドラック地（発泡スチロール）
アルミフレーム巻き 透明ビニ
ール張り 運搬用リースに収納
各地へ宅急便などで簡単に送れる
- ② 貸出し 無料貸出し
- ③ 監修 神戸大学名誉教授 本運
動顧問 黒丸正四郎先生
- ④ 協力 こうべ市民福祉振興協会
⑤ 初展示 七月二十九日の本運動
主催第十二回市民の福祉講座で
みなさんの関係される各種会合
や、特に中・高校・大学などの文
化祭展示でぜひご利用ください。
みなさんのご利用をお待ちして
います。



問合せは左記へ
誕生日あたりがとう運動本部
651 神戸市中央区御幸通八十一一六
神戸国際会館一階の郵便局の隣
電話 三五一八六一 内線三一六

午後五時までとなつてい
る。今年はカサブランカク
ラブが新たに加わり、北野
町10カ所のライブハウスで
演奏となる。



からフュー
かジョン
の今田
の勝とナ
去ウイン

出演は北村英治(クラリ
ネット) 尾田悟(テナーサ
ックス) 笈田敏夫(ボーカ
ル)らベテランをはじめ、

ら若者向きのバンドまでと
幅広い顔ぶれが揃いそう。
ジャズファンには今から待
ち遠しい秋の催しといえそ
う。

□入場料前売り¥2800 当月¥
3000 両日前売り¥5000
前売開始は8月上旬から。

★親子で国際料理を つくる、食べよう

8月19日(日)、土井勝料
理学校神戸校で、社団法人
神戸青年会議所(尤昭福理
事長)主催による「神戸J
C国際親子料理コンテス
ト」が開かれる。

「食卓での親子の対話」が
家庭教育の根幹であると考
える立場から、在神外国人
の家庭を含めて20組(1組
6人まで)が参加、各家
庭の自慢料理を披露してもら
おうというもの。コンテス
トを通じて、毎日の食事も

コミュニケーションの場と
しての食卓の重要性を広く
知ってもらう企画である。
参加希望者受付は8月4
日まで。当日は午前10時集
合、午後2時30分閉会。

□神戸JC/25110085

★「神戸東」伊丹」の認証式

働く婦人たちのボランテ
ィアグループ、国際ソロブ
チミストの「神戸東」(森
村美佐子会長/事務局〒662
西宮市仁川町4ノ6ノ13堀
裕世方 ☎0798(52) 666

6)と「伊丹」(三輪谷文子
会長)の両クラブが結成さ
れ、六月二十五日神戸ポー
トピアホテル借楽の間で、
認証式が催され新メンバー
を祝って、全国から会員も
かけつけ約300名が集った。

日本リジョンの湯浅敦子さ
んが「京阪神間に生れた、
この二つの会は「細雪」の
谷崎文学にもあるような關
西独自の花のある土地柄な
ので活躍を楽しみにしてい
る」と、当会の今後の活動
に期待をよせる発言をすれ
ば、森村会長は「福祉活動を
中心に、女性らしいセンス



森村美佐子会長
で大いに
活躍した
い」と語
っている

★16%映画大作「セビアタ
ウン」撮影快調!

梅雨も明け、快晴の中7
月22日クランク・インした
映画「セビアタウン」(白
羽弥仁監督)のロケーショ
ンが順調に進んでいる。

「とにかく暑いけど、皆
んなよく動いてくれます。

この調子で行けば、予定
通り8月4日にクランク・
アップできそうです。お天
気だけが心配ですね」とは
白羽監督の弁。アン・ルイ
スさん(歌手)の友情出演



白清もあり
映画フ
アンに
は早く
完成が
待たれ
る。

「セビアタウン」は、11
月頃、関西でロードショー

その後、東京でも上映され
る予定(上映館は未定)

★古澤侑峯 初の試み

バーフオーマンスに燃える
東京、京都、大阪と最近

好調の活動を続けている地
唄舞の古澤侑峯さん(宝塚
市在住)が、7月1日、兵

庫県立近代美術館での第1
回バーフオーマンス公演に
出演、初の試みにつめかけ
た人々は新しい芸術のあり
方を強烈に感じたであろう

今回の公演「海士」は、

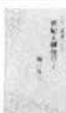
図 書 ガイド



「燃えるホテル
と燃えないホ
テル」

平島健次郎

神戸YMCA専門学校ホテル学
課の20周年を記念し、元神戸オリ
エンタルホテルの総支配人をして
いた平島健次郎氏が、ホテル経営
のノウハウを解説した本書。燃え
ないホテル作りから、お客へのサ
ービス、日本のホテル発達史に至
るまでを初、心着もわかりやすく、
書かれていて、興味深く読める。
(日本企業促進発行¥1300)



「世紀末御伽
草子」

堀江 珠喜

20世紀末のおとぎ話には、7人
のボーイフレンドと乱交パイッ
イする白雪姫やクルーガーランド
金貨を握りおこす花嫁かじいさん
赤坂で笛を吹き政治家を誘い込む
ハメルンの笛吹き男、どち兵衛の
おわんを舟に、アイスクランデー
の棒をかいにして川を上る一寸法
師が登場する。82年から2年間に
わたるアサヒファミリアに掲載さ
れたヘン曲がりの小悪魔、堀江珠
喜の童話の世界。



「西域幻想
都市紀行」

川西 幹雄

神秘に満ちた西域の地。そこを
旅駱駝の隊商。彼らは、いくつも
の都市を通り、数知れぬ人々に会
う。魔境となり、沈黙の支配する
都市もあり。都市は、人々の意志
と欲望によって作られる。

本書は、著者の頭脳の幻想的小
宇宙によって、つづられている。
(編集工房Gベア発行)



古澤侑峯
「海士」より

ビデオプロジェクトを用いた岡崎純さんの視覚構成演出によって、古澤侑、峯母娘の演技、演奏は香取洋子の地唄三味線に現代音楽のジョイントと不可思議な魅力あふれるものとなった。

★田崎真珠クラシックコンサート サート 北浦洋子熱演

ファッショントウン、田崎真珠本社といえば、あのエスパスメディア、田崎ホールが人工島の文化スペースとして興味津々だが、6月16日、このホールで「田

崎真珠クラシックコンサート」が開かれた。



田崎真珠クラシックコンサート

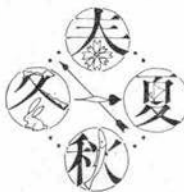
は、プログラムは、ヴィヴァルディ、ヴァイオリン協奏曲「四季」やバツハ、ビゼーの小品など神戸室内合奏団と北浦洋子さんのヴァイオリン独奏に会場の人々はうっとりときいてた。このクラシックコンサート、規模は小さいもののポルトアイランドの文化を担うものと期待できそうだ。
★英語を通じて日米交流をサンフランシスコのオー



イライアスさん

め短期入学をし、効果をあげている。「ホームステイのシステムもあり、家族ぐるみで日米文化交流ができる所が一番の特色です」と誇りかけている。
お問合せ/月刊神戸っ子迄
078 (331) 2246

花時計



神戸は今何が必要なのか

神戸がファッショントウンを標榜して満十年を越える、当初は「何がファッショントウンだ」などと随分批判もされたが、これにされたもした。

しかし、その後、京都や大阪などもファッショントウンということを言い

だしてから、ファッショントウン神戸も市民権を得るようになった。そして、いまやファッショントウン神戸の中核になるファッショントウンの建設の機音も高い。

神戸はまたもうひとつの選択を行なった、それはコンベンション都市の道であった。これは、神戸経済同友会が提案したメッセ都市(見本市都市)を受けてのことであったが、実際に行動したのは神戸市であった。神戸市株式会社といわれる由縁

がここにある。

いま、大阪でもコンベンション都市づくりを目指して壮大なプログラムが組まれつつある。

それはいいとして、神戸は都市全体にとって大きな転機を迎えようとしている。二次産業の退潮をどうするかという大命題である。これは智慧をあつめるしか方法がない。神戸の智慧を集める民間主導の神戸学会をつくるのがいま、求められていると思う。

△Y△

KOBE POST

★神戸ブラジル領事館の藤塚時次副領事と藤塚満文化担当官は、東京大使館へ栄転され、六月十一日付で、ジョセ・アルメイダ・セラ副領事が着任されました。

★第8回カモカ連阿波おどり(発起人/田辺聖子、カモカのおつちゃん/たかはししる)は八月十三日に神戸フエリー埠頭から出港します。

★衣袋Tシャツ ¥27、3000 C、新規参加Tシャツ ¥38、000 参加申込70名 先着順申込先/たかはししる神戸市兵庫区小戸通3-12-13 電話(078)6865

★八月十九日(日)正午/四時半、シアターボックス(北野町)において、#琵琶の粋を求めてのテーマにして、柴田旭堂門下の十代/三十代の若手研究会を開くお申込(078)271161 柴田 逸

★元町6丁目にある亀井堂総本店の松井佐一郎常務が、佐藤泉美さんと六月三日にオリエンタルホテルでめでたくゴールイン。おめでとう、

★画家松本宏さんと弟の音楽家松本幸三さんの御母堂たまえさんが六月九日に死去され十一月に、満々森の松本宏邸でご葬儀が...

★書家の望月美佐さんの御尊父武雄さんが七月四日に亡くなられ、七月六日に長田福聚寺でご葬儀がとり行われました。心よりご冥福をお祈り致します。

★河野博臣(河野胃腸科外科医院院長が、弘文堂から「ガンの人間学」を上梓され、六月二十二日に神戸YMCAで出版記念会が開かれました。

★ライダース パブリシティ(岸田順三社長、仲田武二神戸支店)が事務所移転、神戸市中央区小野柄通七丁目一番一号日本生命三宮駅前ビル8F 電話(078)526189

★朝日放送の毛利千代子のおはようパートナー(A.M.6:15から)に、七月三日から二回本誌副編集長の小泉美喜子が、神戸情報発信しています。

暑中お見舞い申し上げます

昭和59年 盛夏



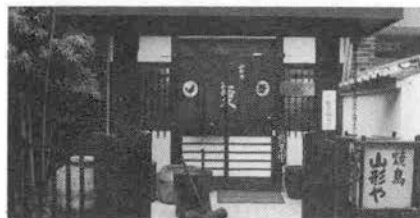
お客さまにお出しする器は
すべて古陶器の逸品です。

● 今月の一品 ●

「印判手八寸皿丸紋に唐獅子」

明治期の作品。印判手ながら躍動感ある唐獅子が巧みに描かれている。
他に明治の陰刻松竹梅ガラス徳利、ガラス猪口、印判手花鳥図八角皿、
なます皿富士に龍図、蕎麦猪口唐草宝珠紋。

山形や裕久コレクション・16



焼鳥 釜めし

山形や 裕 久

神戸市東灘区山本北町3-11 本山市場東 (阪急岡本・国鉄摂津山本各駅から徒歩3分)

電話 (078) 452-2905 午後5時—10時 月曜休 (駐車場が近くに変わりました)

※焼鳥コース(皮・ズリ・ねぎ身・ミンチ・野菜2種類)・釜めし各種がございます。

※8月6日—10日は休ませていただきます。

日本がモダンになるために まず他人意識をすてて

シヤステイン・ヴィデーウス 〔関西外国語大学助教授〕 VS 多田智満子 〔詩人〕



「私達はクラッシュが起こればそれは直せると思ってるの」
ヴィデーウスさん

多田 日本語や日本文学はスウェーデンの大学で学ばれたんですか？

ヴィデーウス それが余り勉強してないの。ほとんど独学。スウェーデンのウプサラ大学には日本文学教えてくれる人がいなかったからコペンハーゲン大学の日本学科へ移って、しばらくしてから日本へ来たんです。日本で宮沢賢治の作品に出会ってからよ、本格的に日本文学やりだしたのは。

多田 でも賢治の童話や詩を翻訳されて、出版文化賞も受けておられるし…。

ヴィデーウス あれでドクター論

文書くのが遅れちゃってね、今必死で書いてるところなの。

多田 昨年、岩手県で賢治の没後50年を記念する催しがあったでしょ。あの時NHKテレビでシヤステインさんが朗読なさるのを見てたんですよ。

ヴィデーウス そうですか。あのプログラムはディレクターの編集が上手くてね。冬の小岩井農場の吹雪の中

いきなり「翻訳したい」と電話がかかってきた

多田 シヤステインさんはスウェーデンから日本に來られて、もう何年になります？

ヴィデーウス '66年に來た時は1年間だけ、次に'69年に來てからずっといるから、もう15年になるかしら。

で、賢治を最初に世間に紹介した詩人の草野心平さんが昔の初版本で賢治の詩を朗読するでしょ。場面変って外人の私がスウェーデン語に翻訳した賢治の詩を読む。この2つの構図が賢治が亡くなって50年経った、今では外国語にも翻訳され、親しまれている、という時間の推移を表わしていたと思います。

多田 なかなかいい演出ね。シャスティンさんも心平さんも、雪の中で本当に詩人らしくすてきでしたよ。そもそも私がシャスティンさんと知り合いになったのは、私の詩を翻訳したい、と直接電話をいただいてからですね。私、突然のことだったからびっくりしてしまっただけ。それにシャスティンさんはすでに宮沢賢治の翻訳者として、一家をなしておられた。その方が電話口であんまり熱心に「どうか私を信用して下さい」っておっしゃるものだから、私可笑しくなって……。そりゃ、宮沢賢治や、まして多田智満子なんぞを翻訳しようという方だったら信用しないわけにいかない(笑)。

ヴィデーウス でも日本では自分が翻訳したいと思う作

家に直接電話をするなんてありえないのね。

多田 そうね。直接手紙を出すこともあるけれど、たいいてい紹介者をたてて、日本特有の「根回し」をしてから話をもっていく……。

ヴィデーウス 私はどうもその「根回し」のシステムに慣れてなくて……。日本ってスウェーデンのように自分で自由に行動できない国なのね。自分の動機が純粹である、ということ相手にどう説明するかがここでは非常に難しい……。

多田 それは自然に相手に分るようにするのが良くて、自分で説明するのは効果的でない、ということになってます。

ヴィデーウス 自分について語ることが、残念なことに変に自分を宣伝しているように思われてしまうのね。

多田 そう、だから難しいんです。

日本女性のあのコケティッシュな話し方はなに？

多田 外国人が日本で暮らしはじめると、ぶつからないといけないカベが沢山あるでしょ。

ヴィデーウス ええ。特に学校のシステムなんかね。親しい家の女の子が小学校に上るので、入学式についていったのですが、男女の席がハッキリ別かれていたのはびっくりしました。出欠もまず男子をとってから女子をとるでしょ。それに日本では小さい時から男の子は男の子らしく活発に、女の子は女の子らしくおとなしく育てようとするんですね。

多田 そうやって知らず知らずのうちに差別している。

ヴィデーウス そう、男女の役割



「日本人は直さずに沈黙する。すると又いつか普通の顔してつきあえる」多田さん

りが絶対的に分かれているのね。もっとおかしいのはテレビ番組の連想ゲームや、暮の紅白歌合戦、あれはなぜ男組と女組に分けるのか、どうして他の基準で分けないのか不思議ですね。スウェーデンのテレビ番組にも似たようなのがあるけど、絶対、こんな分け方はしませんよ。それと、最初日本へ来たとき、本当になかなわないと思ったのは、日本の女性の特殊な話し方なんです。つまり、女の子は女の子らしく可愛らしく、という概念で、不自然な発声法をする。

多田 ラジオ番組や、デパートなどのアナウンスで、女性のごとさら甘たるく微笑をふくんだ声を出すあれね。耳ざわりでしょう。

ヴィデーウス あの女性特有の話し方もヨーロッパでは考えられません。この間番組制作のため来日したスウェーデンラジオのプロデューサーも、初日から日本のラジオ番組での女性の話し方にうんざりしていていました。多田 昔の女性は、あんな話し方をしなかった。あの不自然なコケティッシュな話し方は戦後のものです。

ヴィデーウス それにしても、なぜそれが発達したかが疑問なのね。どうして現代になってあんな奇妙な話し方をしたのかしら。

多田 男性がきつとああいふ話し方を喜ぶから。

ヴィデーウス それが原因？！

多田 男性が喜ばなきゃ、あんな声は出さないでしょ。日本も男女平等をいい出してから30年になるけど、やはり依然として対等になるのは難しい。いくら会社に通めたってまだまだ女は出世できないんです。

ヴィデーウス うーん、だからきつとあの声は、「たとえ私は男性と一緒に仕事はしても、いつまでもお茶を出しますよ」、っていう意志表示の声なんじゃない？

多田 結局男性と対等にならないから、適当なところで辞めて結婚しますよ、っていう声！

ヴィデーウス ええ、だからそれは私から見れば女性の「逃げ」にきこえますね。

多田 “逃げ” だし、人間としての低さを表わしています。だから同じ女性として、ああいふ声を出されるのはたまらないですね。

“他人意識”を乗り越えないと国際化はムリ

ヴィデーウス 日本の書道って一度ひいた線をあとから書き直すことができない。あれは一回きりのものでしょう。それと同じように人間関係もやり直しがきかないみたいね。うまくいく時はうまくいくけど、一度まちがいを起こしたら、もうそれでダメ。直そうとすると、よけいにおかしくなる。むしろ直さずに……

多田 そう、直さず時間をおいて、また普通の顔してつき合えば案外うまくいくの。

ヴィデーウス 沈黙を入れるワケ。でもこれ、私達は絶対しないですね。沈黙しません。

多田 あくまで言葉で説明して直そうとするのね。ヴィデーウス 直そうとするし、衝突や意見のくいちがいが起こっても、それは当然直せると思ってるんです。徹底的に話し合ってやり直す道を探すの。

多田 日本人って概して徹底的につきつめる精神に欠けるのね。西欧の小説やドラマなどでは人間と人間が徹底的に議論しあう。日本人はそこまでせずに、感情的に流されて、情緒的に結論を得るわけ。

ヴィデーウス そうそう、情緒的なもの。

多田 国民性なんですよ。だから外国人が日本人と本当につきあうのって難しい。日本人は徹底的に論ずるのに慣れてないからかなりしんどいし、外国人にしてみれば日本人がいかにげんなり人種に見えるでしょうね。

ヴィデーウス でもそこまで言っちゃやうとまづいから(笑)。人類共通のものを信じるしかないわね。しかし理屈だけでつきあっていくとカベにぶつかる。

多田 国際政治レベルでもそういうことがずい分あるんですよ。日本人ってよく外交下手っていわれるんですよ。

ヴィデーウス でもね、あれはしゃべりたくない日本人に無理矢理しゃべらそうとする外国人も下手なの。日本人って時々暗示的に話をするでしょ。

多田 そうなの、ほのめかしただけで向うがそれを了解したと思うわけ。ところが向うはちっとも理解してないヴィデーウス それに日本人って国際的な場面でもどこでも、他人意識が強いでしょう。

多田 家と家の間でもそうですね。“うちの子”と“他人の子”を区別する、それが延長して“うちの会社”“うちの社員”という意識につながってしまう。

多田 だから日本にいる外国人は常に疎外感をもっていると思いますよ。シャスティンさんはどう？

ヴィデーウス 私もありますね。ただ私、そういう被害者意識は嫌いだからね。気にしないことにしてる。

多田 神戸みたいに外国人の多い土地柄では比較的那いことは少ないと思うけど、やっぱり日本人の家庭って留学生の受け入れに抵抗感じたり、おっくうがる傾向が強くて、そういう点で遅れてますね。



ヴィデーウス 遅れているというか、これはもう本質的な問題で、この問題を乗り越えないと日本は本当の意味でモダンにもインターナショナルにもならない！人間って、どこに居ても、長く居るとその場所を自分の国だと思いたい。でも日本人は外国人にそれを許さない。日本を自分の国だと思わせないようにカベをつくる。

多田 私、壊す努力しますね(笑)。

教会を出ないと本当のクリスチャンになれない

多田 旧約聖書などには、神と人間の契約のことが書いてありますよね。あれを日本人が読むと非常にショックを受けるの。どうして神と人間とが契約交わすのか、ってね。でもそのようにハッキリした形にしないと西欧では信頼関係が結べないのね。

ヴィデーウス でもそれは私にとってもショックでした。例えばキリスト教の教会では、毎日曜日、教会へ行って神への信仰を宣言しないといけない。私はそれを子供の頃半ば義務的にやらされてましたけど、ある日それができなくなっちゃった。子供心にあんまりだと思った

の。それで私、教会を飛び出してしまった。だからこれは、日本人だけの感じ方じゃないですよ。

多田 シヤステインさんが日本人に近い感覚を持っておられるのかもしれないね。

ヴィデーウス それからやっぱり子供の時にね、私の祖母がたまたま教会の日曜学校の先生をしていて、うちでも日曜ごとに物置きからキリスト像の写真を持ってきて、それを飾ってから礼拝を始めるのね。「あーあ、キリストってこんなもんか」と思った。それは思えばすぐわざとらしくて、イマジネイティブじゃないやり方なのよね。私、教会を出ないと本当のクリスチャンになれないと思いますね。私、日本人の考え方に大分慣れてきたから、向うに帰ったらきっと疲れそう(笑)。



翻訳って平和運動なの

多田 シヤステインさんは翻訳にもものすごく時間をかけられるでしょ。私、スウェーデン語はさっぱり分らないけど、シヤステインさんがいかに作者の意図を汲んで、良心的に翻訳されているかはよく分るの。

ヴィデーウス というか、私には下手な翻訳をする権利がないと思うの(笑)。翻訳ってつまり、作品という大切な宝を扱うわけでしょ。それにスウェーデン人が読むことを考えると、日本という遠い国から来たものだけれどまるで自分のものとして読めるように訳したいの。でもね、日本語―スウェーデン語の字引きがないからとても時間がかかるでしょ。それが悩みのタネ。それに私、自分の国にいないからスウェーデン語のカンが鈍ってるし。

多田 でも日本語がその分上達してるってことですよ。

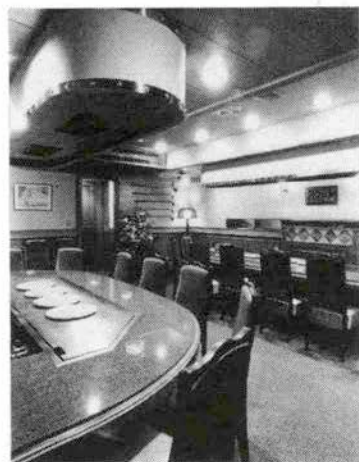
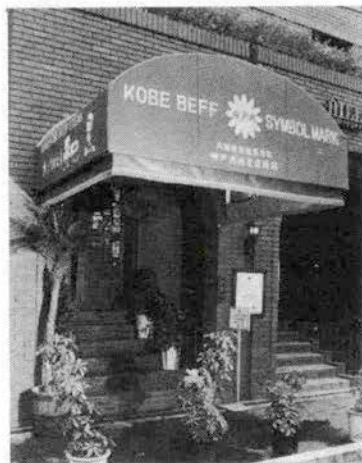
ヴィデーウス でもね、私、ドクター論文がすんだら、次はインドに引っ越して、インド哲学や美術史をやろうと思っています。インドは貧しいけど人間の本当の普遍性を感じられるからね。でもせっかく日本語をここまでやったのに……という迷いがあったの。「源氏物語」を訳したサイデンステッカーも、日本語やりだしたことに後悔してるのね。それほど日本語やるのって大変。だからここでやめるのがもったいない気がして。でも、今は「せっかくやった……」っていう気持ちはどうでもいい。日本にいたことだとえばキリスト教のようなドグマティックなものを乗りこえられたしね。宗教なんて何でも同じでしょ。クリスチャンの外人が日本人の仏教徒の死者に線香をあげられないというのものはばかしいドグマティズム。

多田 戦争なんてドグマティズムの極め付け。

ヴィデーウス だから翻訳って私にとつての平和運動だと思ふの。翻訳という作業によって言語や風俗はちがっても、人間の「思い」は同じだということを、国境をこえて知らせること、それは地道な平和運動になると思うの。

△大阪ロイヤルホテルにて▽

美味礼賛



神戸肉登録指定店
兵庫県産但馬牝牛
コースセット¥8500

神戸 Steak WAKKOU 北野坂

☎(078) 222-0678

AM11:00~PM 9:30(ラストオーダー) 年中無休